

Colloque
international

TRANSLATION
TRADUCTION

LANGUAGES
LANGUES

TEACHING
ENSEIGNEMENT

3-5 avril 2025

Site Saint-Charles
Salles des Colloques 1 et 2



THURSDAY

3 April

9:00 Arrival of the participants

9:30 Opening of the conference
Salle des colloques 1

9:40 Plenary lecture
Translation - Languages - Teaching: Some questions to consider
Kirsten Malmkjær, University of Leicester
Salle des colloques 1

10:40 Coffee break

11:00 - 13:00

Session 1

Chair : **Martina Ožbot**
Salle des Colloques 1

Translation, translanguaging, and intercultural awakening

Eriko Sato, Stony Brook University, New York and
Alessandro Pagano, Alma Mater Studiorum,
Università di Bologna

Literary translation as a means to teach language and culture

Zsuzsanna Csikai, University of Pécs

Student perception of intercultural competence development in French through didactic audiovisual translation in higher education

Azahara Veroz González, Universidad de Córdoba

On how to read as a translator

Adrienn Gulyás, University of Public Service,
Budapest

Session 2

Chair : **Rudy Loock**
Salle des Colloques 2

Intelligence humaine et artificielle : enseigner l'esprit critique face à l'IA, grâce à l'IA et aux corpus

Natalie Kübler, Université Paris Cité

De l'ouverture des yeux sur les sorties de la TAN à la transposition des regards vers celles des LLM

Márta Kóbor, Université de Pécs

Les évolutions technologiques et l'intelligence artificielle : réinventer l'enseignement des langues, de la traduction et de l'évaluation

Ghita Boulioumne, Université Moulay Ismail, Meknès

13:00 Lunch

14:00 - 15:00

Session 3

Chair : **Théodore Vyzas**
Salle des Colloques 1

Balancing innovation and ethics: Challenges in AI-powered language assessment

Mashaël Al-Hamly, Kuwait University

A new methodological tool: The "Language Comparison Portfolio" in function-oriented, multilingual grammar instruction

Astrid Leithner and **Doris Wildmann**, University of Vienna

Session 4

Chair : **Adrienn Gulyás**
Salle des Colloques 2

Elmar Tophoven, une figure de lecteur-traducteur rue d'Ulm

Solange Arber, Université de Picardie Jules-Verne,
Amiens

De Shakespeare à Molière : quelle place pour le français face à l'anglais dans l'enseignement supérieur ?

Amna Chouikha, Université de la Manouba et Université Sorbonne Nouvelle

15:00 Round table

Translation/Languages/Teaching in relation to technology

with **Natalie Kübler, Jovan Kostov, Lily Robert-Foley, Martina Ožbot, Eriko Sato**

Salle des colloques 1

16:15 Coffee break

16:45 - 18:15

Session 5

Chair : **Flaviano Pisanelli**

Salle des Colloques 1

Le concept de SLAPP dans les textes européens : approche terminologique à partir des textes parallèles français-grec

Théodore Vyzas, Université ionienne, Corfou
et **Elefthéria Dogoriti**, Université d'Ioannina

Corpus parallèles multilingues des différents types de textes : un outil précieux pour l'enseignement de la terminologie inclusive dans la classe de traduction

Vasiliki Chelidoni, Université ionienne, Corfou

Qualité de traductions d'étudiants français-allemands L2 : qu'est-ce qui fait la différence ?

Sabine Schmitz, Université Libre de Bruxelles

Session 6

Chair : **Kirsten Malmkjær**

Salle des Colloques 2

Err or... ? Rethinking error in language teaching through translation

Lily Robert-Foley, Université de Montpellier Paul-Valéry

Translation and language learning, siblings or cousins? Strong family bonds in teaching English through translation and technology

Inmaculada Rosal Bustamante, University of Seville

Communal translative agency or How to make translation a joint learning venture

Iulia Cosma, University of Timișoara and Padua University

FRIDAY 4 April

9:00 Arrival of the participants

9:30 Plenary lecture

Des compétences linguistiques augmentées ? Pour une utilisation raisonnée de la traduction automatique neuronale et des chatbots en cours de traduction

Rudy Loock, Université de Lille

Salle des colloques 1

10:30 - 11:30

Session 7

Chair : **Zsuzsanna Csikai**

Salle des Colloques 1

The pedagogy of self-translation in poetry: Towards data pre-alignment for machine translation studies

Adeyola Opaluwah, University of Antwerp

Enhancing quality and consistency through sentiment analysis

Gabriel Cabrera Méndez, Universidad de Alcalá, Madrid

Session 8

Chair : **Fabrice Quero**

Salle des Colloques 2

L'enseignement de la traduction d'une langue minorisée : le cas particulier du catalan

Sandrine Ribes, Université de Montpellier Paul-Valéry

Enseignement des langues et traduction des textes soufis : vers des nouvelles perspectives pédagogiques et culturelles

Mohamed Marzagui, Université Cadi Ayyad, Marrakech

11:30 Coffee break

12:00 - 13:00

Session 9

Chair : **Fernando Prieto Ramos**

Salle des Colloques 1

Machine translation in the classroom: A study on post-editing skills among high school language students

Federica Lattanzio, University of Macerata

The challenges of legal translation: An analysis of Italian trainees' performances

Giulia Magazzù, "Gabriele d'Annunzio" University of Chieti-Pescara

Session 10

Chair : **Lily Robert-Foley**

Salle des Colloques 2

La traduction à vue en classe de langue : une forme de mnémotechnique ?

Simone Bacci, Université de Strasbourg

La traduction au cœur de l'enseignement : le cas de la LSF au DTIM

Jérémie Segouat et **Alain Bacci**, Université Toulouse Jean-Jaurès

13:00 Lunch

14:00 - 16:00

Session 11

Chair : **Madeleine Voga**

Salle des Colloques 1

The impact of automation on translator competence and training: The case of institutional translation

Fernando Prieto Ramos, University of Geneva

The academic and parliamentary dimensions of the EU Acquis linguistic analysis in training institutional translators in Ukraine

Elina Paliichuk, Borys Grinchenko Kyiv Metropolitan University

Teaching digital translation: Case of Mohammed First University students

Kaouthar Rahmani, Sidi Mohamed ben Abdellah University, Fez

Session 12 (Online)

Chair : **Elisa Hatzidaki**

Salle des Colloques 2

Traduire la pluralité de la pensée : l'éveil à la réflexivité des stagiaires de traduction français-espagnol

Carolina Villada Castro, Universidad de Antioquia

L'impact des pratiques traductives sur l'enseignement/apprentissage des langues dans le cycle primaire marocain : cas de trois établissements

Maryem Saddiqui, Université Sultan Moulay Slimane, Béni Mellal

Sourcecorpus.eu : un corpus bilingue pour l'enseignement des langues

Fryni Kakoyianni-Doa, Université de Chypre

Appropriation des co-verbes-prépositions de localisation du vietnamien : quand la traduction devient un obstacle ?

Bich Lien Bui, INALCO, Paris

16:00 Coffee break

16:30 - 18:30

Session 13

Chair : **Aïcha Louzir**

Salle des Colloques 1

De la page à l'écran : une approche innovante pour renforcer la compétence traductrice grâce à la Traduction Audiovisuelle Didactique

Soledad Díaz Alarcón, Universidad de Córdoba

Le sous-titrage dans l'enseignement du français : le film « Mona Saber » comme exemple

Karima Benelbida, Université Cadi Ayyad, Marrakech

Enseigner le français par l'œuvre littéraire : une traduction implicite des cultures

Tariq Afellah, Université Cadi Ayyad, Marrakech

Drôle de couple : la traduction et l'enseignement des langues

Alessandro Marignani, Université de Montpellier Paul-Valéry

Session 14 (Online)

Chair : **Adriana Şerban**

Salle des Colloques 2

The role of translation-oriented language education in navigating translation students through challenging times

Eva Seidl, University of Graz

Self-translation as a pedagogical tool in language learning

Mozhgan Ghassemiazghandi, Universiti Sains Malaysia

Can self-translation help to improve language skills in a bilingual context? A case study

Josep-Miquel Ramis, Universitat de Barcelona

Intercultural teaching and learning: How to write academic English

Jane Elisabeth Wilhelm, CNRS / Université Paris 8 et Université Paris Nanterre

20:00

Conference dinner at La Brasserie du Théâtre

SATURDAY

5 April

9:00 Arrival of the participants

09:30 - 11:00

Session 15

Chair : **Marianne Dugeon**

Salle des Colloques 1

L'art pour/de parler : quel est le potentiel des œuvres théâtrales contemporaines dans l'enseignement de l'oral du FLE à la faculté d'interprétation ?

Daniil Moskovchenko, Université de Mons /
Université Polytechnique Hauts-de-France

L'apprentissage du français langue étrangère aux étudiants turcs à travers une approche traductologique

Nesibe Erkan Çakir, Université Karamanoğlu
Mehmetbey

Langues et Traduction : une relation de symbiose, un délice inévitable

Aïcha Louzir, Université de Montpellier Paul-Valéry

Session 16

Chair : **Jovan Kostov**

Salle des Colloques 2

Mapping the interdisciplinary language journey towards specialized translation proficiency

Alla Shyroкова Manno, Universitat Autònoma de
Barcelona

Reconceptualizing the role of translation in language education Or let's put "old wine in new bottles"

Diamantoula Korda, National and Kapodistrian
University of Athens

Translation as a primary instrument for enhancing general linguistic competence at advanced levels

Martina Ožbot, University of Ljubljana

11:00 Coffee break

11:20 **Table ronde** *Traduction/Langues/Enseignement*
avec **Marianne Dugeon, Laurent Fauré, Adrienn Gulyás, Aïcha Louzir, Daniil Moskovchenko**
Salle des colloques 1

12:30 **Closing of the conference**